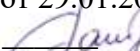
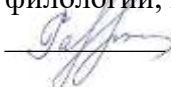


ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол №5 от 29.01.2021 г.
Зав.кафедрой  Фаткуллина Ф.Г.

Согласовано:
Председатель УМК факультета башкирской
филологии, востоковедения и журналистики
 Гареева Г.Н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина Перевод в комплексе проблем межкультурной коммуникации

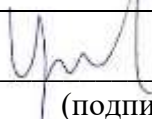
Обязательная часть

программа магистратуры

Направление подготовки (специальность)
45.04.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки
Сравнительно-сопоставительное изучение разноструктурных языков

Квалификация
Магистр

Разработчик (составитель) канд.филол.наук, доцент	 / <u>Р.Ш. Усманов</u> (подпись, Фамилия И.О.)
--	---

Для приема: 2021

Уфа – 2021 г.

Составитель: канд.филол.наук Усманов Р.Ш.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры протокол №5 от 29.01.2021 г.

Заведующий кафедрой

Фаткуллина Ф.Г. /



Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

—

—
протокол № _____ от « _____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой

_____ /

_____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

—

—, протокол № _____ от « _____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой

_____ /

_____ Ф.И.О./

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)
4. Фонд оценочных средств по дисциплине
 - 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.
 - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
 - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
 - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

<i>Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)</i>	<i>Формируемая компетенция (с указанием кода)</i>	<i>Код и наименование индикатора достижения компетенции</i>	<i>Результаты обучения по дисциплине</i>
	Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-3)	ИПК 3.1 Знает основные методы исследования системы языка и закономерностей функционирования языка и литературы; принципы изучения устной и письменной коммуникации в синхронии и диахронии; специфику изложения аргументированных выводов при самостоятельном проведении научных исследований в области филологии. ИПК 3.2. Умеет редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать все типы публицистического стиля; - размещать материалы собственных исследований в информационных сетях; ИПК 3.3. Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций	Знать: основные методы исследования системы языка и закономерностей функционирования языка и литературы; принципы изучения устной и письменной коммуникации в синхронии и диахронии; специфику изложения аргументированных выводов при самостоятельном проведении научных исследований в области филологии. Уметь: редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать все типы публицистического стиля; - размещать материалы собственных исследований в информационных сетях; Владеть: Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод в комплексе проблем межкультурной коммуникации» относится к вариативной части.

Дисциплина изучается на 3 курсе (сессия 2).

Целью дисциплины «Перевод в комплексе проблем межкультурной коммуникации» является обучение практическому владению разговорно-бытовой речью и языком специальности для активного применения иностранного языка, как в повседневном, так и в профессиональном общении. Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения дисциплин в рамках университетской подготовки.

Учебная дисциплина имеет практико-ориентированный характер и построена с учетом, в первую очередь, знаний, навыков и умений, приобретаемых студентами в процессе изучения гуманитарных дисциплин и дисциплин профессионального цикла.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1 Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотношенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине.

Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и формулировка компетенции

ПК-3 владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций

Планируемые результаты обучения (индикаторы достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
	Не зачтено	Зачтено
<i>Знать:</i> основные методы исследования системы языка и закономерностей функционирования языка и литературы; принципы изучения устной и письменной коммуникации в синхронии и диахронии; специфику изложения аргументированных выводов при самостоятельном проведении научных исследований в области филологии.	Не знает основные методы исследования системы языка и закономерностей функционирования языка и литературы; принципы изучения устной и письменной коммуникации в синхронии и диахронии; специфику изложения аргументированных выводов при самостоятельном проведении научных исследований в области филологии.	Знает основные методы исследования системы языка и закономерностей функционирования языка и литературы; принципы изучения устной и письменной коммуникации в синхронии и диахронии; специфику изложения аргументированных выводов при самостоятельном проведении научных исследований в области филологии.
<i>Уметь:</i> редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать все типы публицистического стиля; - размещать материалы собственных исследований в информационных сетях;	Не умеет редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать все типы публицистического стиля; - размещать материалы собственных исследований в информационных сетях	Умеет редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать все типы публицистического стиля; - размещать материалы собственных исследований в информационных сетях
<i>Владеть:</i> навыками подготовки и редактирования научных публикаций	Не владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций	Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для

оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ИПК 3.1 Знает основные методы исследования системы языка и закономерностей функционирования языка и литературы; принципы изучения устной и письменной коммуникации в синхронии и диахронии; специфику изложения аргументированных выводов при самостоятельном проведении научных исследований в области филологии.	Знание основных методов исследования системы языка и закономерностей функционирования языка и литературы; принципы изучения устной и письменной коммуникации в синхронии и диахронии; специфику изложения аргументированных выводов при самостоятельном проведении научных исследований в области филологии.	Устный опрос
ИПК 3.2. Умеет редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать все типы публицистического стиля; - размещать материалы собственных исследований в информационных сетях;	Умение редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать все типы публицистического стиля; - размещать материалы собственных исследований в информационных сетях;	Практические задания
ИПК 3.3. Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций	Владение навыками подготовки и редактирования научных публикаций	Индивидуальный/ групповой опрос.

Итоговым контролем по данной дисциплине является – зачет (2 сессия)

К основным формам контроля, определяющим процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций при освоении курса «Перевод в комплексе проблем межкультурной коммуникации» относится рубежный контроль, итоговая аттестация в форме зачета (2 сессия 3 курс)

Примерные вопросы к зачету:

1. Теория уровней эквивалентности.
2. Семантико-семиотическая модель перевода.
3. Теория закономерных соответствий.
4. Сущность языкового значения. Типы значений.
5. Понятие межкультурной коммуникации.

Оценка «Зачтено» выставляется студенту, если он правильно выполнил задание, владеет содержанием практической работы. *Студент показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

Оценка «Не зачтено» выставляются студенту, если он не выполнил или не полностью выполнил задание практической работы, при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Выполнение практических заданий

Практические задания выполняются после овладения теоретическим материалом. Выполнение заданий позволяет закрепить на практике правила и проверить уровень их усвоения обучаемым. В большинстве учебников способ, которым практически закрепляются правила перевода, состоит в выполнении упражнений с целью выработки понимания переводческих приемов у обучаемых.

Примерные практические задания.

Упражнение 1: Сопоставьте первый английский текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора. Примените аналогичный способ перевода ко второму английскому тексту.

I. Marks Spencer

Dear Sir: I have many items purchased at Marks Spencer by my peripatetic businessman father, including some beautiful clothes and a fold-up umbrella. Ah, the umbrella! It has never broken, inverted, failed to open or been mislaid without being recognised as mine and returned to me. Having had it for about four years, I call that unusual life span a testimony to British ingenuity. If Mrs. Thatcher ever decides to hand over the government to Marks Spencer, I may emigrate and change my nationality. Or maybe we could import some MS managers to run our government!
Barbara Pilvin Philadelphia

Перевод:

Барбара Пилвин из Филадельфии в своем письме рассказывает о своем восхищении торговой фирмой Marks Spencer, ссылаясь на пример купленного у них зонта, который вот

уже много лет не ломается, не заворачивается при ветре, не заедает и не теряется, что свидетельствует, по ее мнению, о подлинно Британском качестве. Переходя на политические темы, Барбара уверяет, что MS могли бы возглавить хоть британское, хоть американское правительство.

Критерии и методика оценивания практических заданий:

Оценка «отлично» выставляется студенту, если он правильно выполнил задание, владеет содержанием практической работы. *Студент показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он владеет содержанием практической работы, выполнил задание с небольшими неточностями. *Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;*

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он частично владеет содержанием практической работы; выполнил задание с существенными неточностями. *Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала*

Оценка «неудовлетворительно» выставляются студенту, если он не выполнил или не полностью выполнил задание практической работы, при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Индивидуальный /групповой опрос

Индивидуальный /групповой опрос проводится после изучения теоретического материала модуля с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала

Это метод контроля позволяющий оценить знания одного студента или группы. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными, охватывать основной материал программы. Содержание вопросов должно стимулировать студентов логически мыслить, сравнивать, анализировать сущность явлений, доказывать, подбирать примеры, делать выводы. Вопрос задается всей группе, затем необходима небольшая пауза для того, чтобы все студенты приготовились к ответу, а вызывают для ответа конкретного студента. Чтобы группа слушала ответ своего товарища, студентам предлагается оценить полноту и глубину ответа в виде рецензирования. Оценить можно не только отвечающего студента, но и тех, кто участвовал в обсуждении. При необходимости целесообразно наводящими вопросами помогать студенту, не подсказывая ему правильного ответа. Заключительная часть устного опроса – подробный анализ ответов студентов. Преподаватель отмечает как положительные стороны, так и указывает на недостатки ответа, делает вывод о том, как изложен учебный материал.

На усмотрение преподавателя можно провести индивидуальный опрос студента по изученным темам модуля.

Приблизительные темы для индивидуального/группового опроса:

1. Предпосылки возникновения переводческой науки. Место теории перевода среди других дисциплин.
2. Предмет теории перевода. Сущность перевода.

3. Виды перевода. Общая и частная теория перевода.

Критерии и методика оценивания индивидуального/группового опроса:

Оценка «отлично» выставляется студенту, если он *правильно выполнил задание, владеет содержанием практической работы. Студент показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он владеет содержанием практической работы, *выполнил задание с небольшими неточностями. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;*

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он частично владеет содержанием практической работы; *выполнил задание с существенными неточностями. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала*

Оценка «неудовлетворительно» выставляются студенту, если он не выполнил или не полностью выполнил задание практической работы, при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Устный опрос

Устный опрос проводится после изучения теоретического материала модуля с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала

Это метод контроля позволяющий оценить знания одного студента или группы. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными, охватывать основной материал программы. Содержание вопросов должно стимулировать студентов логически мыслить, сравнивать, анализировать сущность явлений, доказывать, подбирать примеры, делать выводы. Вопрос задается всей группе, затем необходима небольшая пауза для того, чтобы все студенты приготовились к ответу, а вызывают для ответа конкретного студента. Чтобы группа слушала ответ своего товарища, студентам предлагается оценить полноту и глубину ответа в виде рецензирования. Оценить можно не только отвечающего студента, но и тех, кто участвовал в обсуждении. При необходимости целесообразно наводящими вопросами помогать студенту, не подсказывая ему правильного ответа. Заключительная часть устного опроса – подробный анализ ответов студентов. Преподаватель отмечает как положительные стороны, так и указывает на недостатки ответа, делает вывод о том, как изложен учебный материал.

На усмотрение преподавателя можно провести индивидуальный опрос студента по изученным темам модуля.

Приблизительные темы для устного опроса

1. Пути достижения адекватности.
2. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация.

Критерии и методика оценивания устного опроса:

Оценка «отлично» выставляется студенту, если он правильно выполнил задание, владеет содержанием практической работы. Студент показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он владеет содержанием практической работы, выполнил задание с небольшими неточностями. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он частично владеет содержанием практической работы; выполнил задание с существенными неточностями. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала

Оценка «неудовлетворительно» выставляются студенту, если он не выполнил или не полностью выполнил задание практической работы, при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Алимов, Вячеслав Вячеславович. Теория перевода : пособие для лингвистов-переводчиков : учеб. пособие / В. В. Алимов .— Изд. 2-е .— Москва : ЛЕНАНД, 2015 .— 240 с.

б) дополнительная литература

1. Комиссаров, Вилен Наумович. Общая теория перевода : Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; МГЛУ .— М. : ЧеРо, 2000 .— 136 с.
2. Тюленев, Сергей Владимирович. Теория перевода : учеб. пособие / С. В. Тюленев .— М : Гардарики, 2004 .— 336 с.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

<http://study-english.info/stylistics.php>

<http://twirpx.com>

<http://www.correctenglish.ru/ebooks/textbooks/kobrina>

www.dictionarium.com

Программное обеспечение:

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.
2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.
3. Курс лекций «Коммуникативно-прагматический аспект дискурсивной деятельности» № 2014620220 от 04.02.2014, приказ 195 от 20.02.2016
4. База данных Толковый словарь лексики глянцевого издания "Новая лексика СМИ" №2014620494 от 27.03.2014 приказ № 195 от 20.02.2016

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
аудитория № 414	<i>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа</i>	Аудитория № 414 учебная мебель, экран настенный для проектора dinon electric l 274*366 mw -1 шт., проектор мультимедийный mitsubishi ex 320u xga, акустическая система apart mask 4t-w -6 шт.

аудитория № 414	<i>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа</i>	Аудитория № 414 учебная мебель, экран настенный для проектора dinon electric 1 274*366 mw -1 шт., проектор мультимедийный mitsubishi ex 320u xga, акустическая система apart mask 4t-w -6 шт.
читальный зал №1 (главный корпус).	<i>Помещения для самостоятельной работы</i>	Читальный зал № 1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.
лаборатория ИТ № 312	<i>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций</i>	Лаборатория ИТ № 312 Учебная мебель, доска, учебно-наглядные пособия, учебно-наглядные пособия, трибуна, интерактивная доска smart с проектором v25 – 1 шт., 12 компьютеров – системный блок usn quad core 3,2 ghz gb / hdd 500 gb / h 81 / tx 450 w / мышь usb / lsd монитор 1,5" / vin 10 pro.
лаборатория ИТ № 312	<i>Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации</i>	Лаборатория ИТ № 312 Учебная мебель, доска, учебно-наглядные пособия, учебно-наглядные пособия, трибуна, интерактивная доска smart с проектором v25 – 1 шт., 12 компьютеров – системный блок usn quad core 3,2 ghz gb / hdd 500 gb / h 81 / tx 450 w / мышь usb / lsd монитор 1,5" / vin 10 pro.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И
ЖУРНАЛИСТИКИ
КАФЕДРА РУССКОЙ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Перевод в комплексе проблем межкультурной коммуникации» на 3 курс
(сессия 2)

_____ заочная _____
форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2 зет / 72 часа
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	20.2
лекций	8
практических/ семинарских	24
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0.2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	47.8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	4

Форма(ы) контроля:
Зачет курс 3, сессия 2.

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе магистрантов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	4	5	6	7	8	9
1.	Курс 1, семестр 2 Translation theory.	2	2		8	выполнение практических упражнений, конспектирование теоретического материала; основной учебник: стр. 6-24.	Практические задания
2.	Translation history	2	2		8	выполнение практических упражнений, чтение перевод текста, основной учебник: стр. 32- 44	Индивидуальный/групповой опрос

3.	Translating Business correspondence. Letter structure. Letter size. Letter head. Reference. Date. Special mailing indication. Inside address. Types of letters. Enquiries. Replies. Orders. Complaints. Credit. Banking Correspondence. Transportation. Miscellaneous Correspondence. Fax and e-mail. How to write effective emails. Helpful expressions in Business Correspondence. New vocabulary, including the most important business English expressions.	2	2		8	выполнение практических упражнений, чтение перевод текста ; основной учебник: стр. 44-50.	Практические задания
4.	Oral translation.	2	2		8	выполнение практических упражнений, чтение перевод текста, сочинение, тест.	Практические задания
5.	Written translation		2		8	выполнение	Практические задания

						практических упражнений, чтение перевод текста, диалог; основной учебник: стр. 64-70.	
6.	Philological translation		1		3	выполнение практических упражнений, чтение перевод текста, диалог, тест; основной учебник: стр. 70 - 75.	Практические задания
7.	Translation practices		1		4.8	выполнение практических упражнений, чтение перевод текста, диалог, тест; основной учебник: стр. 76-95.	Практические задания
	Всего	8	12		47.8		

